

A gut purim yidn mazeltov

Haynt iz purim
Morgn iz oys,
Git undz a groshn
Un varft undz aroys!

A gut purim, yidn, mazltov
A simkhe a nekhome
Mir hobn haynt dem homenen
Derlebt a nekome

Gekritst farkhapert mit di tseydn
Hot zeyresh di marshas
A sof gehat a bitern
Geklapt zikh far kas

Un ester! Ha! In perl gold
In palats iz gezesn
Flodn, fish un rozhinkes
Mon mit nis gegesn

Un mordkhe mordkhe tatenyu
Iz a general gevorn
In akhashvereysh mundir
Iz er raytendik geforn

Un ale sonim undzere
Hobn gezogt af undz treyfnyakes
Apikorsim zaynen zey
Hobn zey gekhapt di makes

Nu genug geveynt genug gekrekhtst
Hot mayn umetike fidl
ikh nem tantsn mitn poyk
Un ikh zing a purim lidl

Shoshanas yankev yidelekh
Tantst zingt un makht a keyse
Un take teykef nokh eyne
Un aderabe a greyse

Today is Purim!
Tomorrow is gone,
Give us some pennies
And throw us out!

A good purim, people, congrats!
What a joy, what comfort
Today we lived to see
The revenge for Haman

Gnashing teeth in disgrace
Is Zeresh, the evil one
She got herself a bitter end
Out of her own anger

And Esther! Ha! She sat in the palace
In pearls and gold,
Eating flodn, fish and raisins
And poppy with nuts.

And Mordechai, father,
Became a general
In Ahashveresh's uniform
He went riding

And all our enemies
That called us unkosher people
They are heretics
That got the plagues

So, my sad fiddle has
Cried and moaned enough
I go dancing with a drum
And sing a purim song

It's Shoshanas yankev¹, people!
Dance, sing and have a drink
And then immediately another one
And of course a big one

¹ In Song of Songs, the Jewish nation is compared to a rose. *Shoshanah* (rose) is a reference to Shushan, recalling the verse "the city of Shushan celebrated and rejoiced" ([Esther 8:15](#)). It is a custom to recite the Shoshanat Yaakov hymn after the Megillah reading. The words are also used as a basis for traditional Purim songs.

היינט איז פורים
מאָרגן איז אויס
גיט אונדז אַ גראָשן
און וואַרפֿט אונדז אַרויס!

אַ גוט פורים, יידן, מזל-טובֿ
אַ שימחה אַ נחמה
מיר האָבן היינט דעם המון
דערלעבט אַ נקמה

געקריצט פֿאַרכאַרפּעט מיט די צען
האַט זרש די מרשעת
אַ סוף געהאַט אַ ביטערן
געקלאַפט זיך פֿאַר כּעס

און אסתּר! האַ! אין פּערל גאַלד
אין פּאַלאַץ איז געזעסן
פֿלאַדן פֿיש און ראָזשינקעס
מאָן מיט ניס געגעסן

און מרדכי מרדכי טאַטעניו
איז אַ גענעראַל געוואָרן
אין אחשוורוש מונדיר
איז ער רייטענדיק געפֿאָרן

און אַלע שונאים אונדזערע
האַבן געזאַגט אויף אונדז טרייפֿניאַקעס
אַפיקורסים זיינען זיי
האַבן זיי געכאַפּט די מכות

נו גענוג געוויינט גענוג געקרעכצט
האַט מיין אומעטיקע פֿידל
איך נעם טאַנצן מיטן פּויק
און זינג א פורים לידל

שושנת יעקב יידעלעך
טאַנצט זינגט און מאַכט אַ כּוסע
און טאַקע תּיכּף נאָך איינע
און אַדרבא אַ גרויסע

Hop! Mayne homentashn

Yachne Dvoshe fort in shtot,
Zi halt zikh in eyn pakn,
Zi darf af Purim koyfn mel,
Homentashn bakn.

Refrain:

Hop! Mayne homentashn
Hop, mayne vayse
Hop, mit mayne homentashn
Hot pasirt a mayse!

S'geyt a regn, s'geyt a shney,
S'kapet fun di dekher
Yakhne trogt shoyn korn-mel,
In a zak mit lekher.

Refrain

Nisht kayn honik, nisht kayn mon,
Un fargesn heyvn,
Yachne macht shoyn homentashn,
Es bakt zich shoyn in eyvn.

Refrain

Yakhne trogt shoyn shalakhmones
Tsu der mume Yente,
Tsvey dray shvartse homentashn,
Halb roy, halb farbrente!

Refrain

Yakhne Dvorshe goes to town
She gets one package,
She needs flour for Purim
To bake hamantashen.

(Chorus)

Hop, my hamantashen
Hop, my white ones
Hop with my hamantashen,
Once upon a time...

It's raining, it's snowing,
It pours down the roofs,
Yente carries the rye flour
In a sack with holes.

(Chorus)

No honey, no poppy,
And forget about yeast,
Yente is already making her
hamantashen,
They're cooking in the oven.

(Chorus)

Yente's bringing Purim gifts
To her Aunt Yenta
Two, three, black hamantashen
Half brown, half burnt.

(Chorus)

יאַכנע דוואָשע פֿאַרט אין שטאָט
זי האַלט זיך אין איין פּאַקו
זי דאַרף אויף פּורים קויפֿן מעל
המן טאַשן באַקו

רעפֿרען:

האַפּ מיינע המן-טאַשן
האַפּ מיינע ווייסע
האַפּ מיט מיינע המן-טאַשן
האַט פּאַסירט אַ מעשה

ס'גייט אַ רעגן, ס'גייט אַ שניי
ס'קאַפעט פֿון די דעכער
יאַכנע טראָגט שוין קאַרנמעל
אין אַ זאַק מיט לעכער

רעפֿרען:

נישט קיין האַניק, נישט קיין מאָן
און פֿאַרגעסן הייוון
יאַכנע מאַכט שוין המן-טאַשן
ס'באַקט זיך שוין אין אויוון

רעפֿרען:

יאַכנע טראָגט שוין שלח-מנות
צו דער מומע יענטע
צוויי דריי שוואַרצע המן-טאַשן
האַלב רוי, האַלב פֿאַרברענטע

רעפֿרען:

Purim Purim Purim

Folkslid from the repertoire of Arkady Gendler

Oy Purim Purim Purim (pirim)
A yederer hot im lib
Kabtsanim un gevirim
Es iz a freyd in shtib

M'khapt a nosh, a hamentash,
Un oy es vilt zikh nokh
Vi nemt men ot dem Purim
Khotsh tsvantzik mol a vokh?

Motke iz nit fun di bokherim
Vos es zhalevet dos gelt
Abi es kumt der liber Purim
Brent er gor a velt

Oy Purim Purim Purim...

Mizrakh mayrev tsofn dorem
Naye Hamans sharfn tseyen
Got vet helfn, s'vet ba yidn
Gedekhter Purim zayn

Purim Purim Purim...

Oh Purim, purim purim!
Everybody loves it!
Poor people and rich ones
There is joy in the house!

One grabs a snack, a homentash
And wants more and more
Where can we get such purim
At least twenty times a week?

Mordechai is not one of the kind of
guys
That spares the money
But when dear purim comes
He goes all the way out

Oh purim...

East, West, North, South
New Hamans are sharpening teeth
God will help, the jews will have
A memorable purim!

אוי פירום פירום פירום
אַ יטדערער האָט אים ליב
קבצנים און גבירים
עס איז אַ פֿרייד אין שטוב

מט האָפט אַ נאָש אַ המן־טאַש
און אוי עס ווילט זיך נאָך
וון נעמט מען אָט דעם פורים
כאָטש צוואַנציק מאָל אַ וואָך?

אוי, פירום...

מרדכי איז ניט פֿון די בחורים
וואָס ער זשאַלעוועט דאָס געלט
אַבי עס קומט דער ליבער פורים
ברענט ער גאָר אַ וועלט

אוי, פירום...

מיזרח מערבֿ צפֿון דרום
נייע המנס שאַרפֿן ציין
גאָט וועט העלפֿן, ס'וועט ביי יידן
געדעכטער פורים זיין

אוי, פירום...